

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 9

Jer9:1
 אֶמִי-יִתְנַנִּי בַּמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאֶעֱזְבָה אֶת-עַמִּי
 וְאֶלְכָה מֵאַתֶּם כִּי כֻלָּם מִנְאֲפִים עֹצְרֵת בִּגְדִים:

2. (9:1 in Heb.) **mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e'ez'bah 'eth-`ami w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.**

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

<9:1> τίς δόξη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dōē moi en tē erēmō stathmon eschaton

Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?

kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?

for I shall leave my people, and I shall go forth from them,

hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.

for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

בַּיַּדְרָכוֹ אֶת-לְשׁוֹנָם כַּשֵּׁתָם שֹׁקֵר וְלֹא לְאִמּוֹנָה גָּבְרוּ בְּאָרֶץ
 כִּי מִרְעָה אֶל-רְעָה יִצְאוּ וְאֶתִּי לֹא-יִדְעוּ נְאֻם-יְהוָה: ס

3. (9:2 in Heb.) **wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru ba'arets ki mera`ah 'el-ra`ah yatsa'u w'othi lo'-yada`u n'um-Yahúwah.**

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares **יהוה**.

<2> καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξῆλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon;

And they stretched tight their tongue as a bow;

pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,

a lie and no trust grows in strength upon the earth.

hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.

For from evils unto evils they went, and me not they knew, says YHWH.

גֹּאֲשׁ מִרְעָהּוּ הַשְּׂמֵרוֹ וְעַל-כֵּן אֶח אֶל-הַבְּטָחוֹ
 כִּי כָל-אֶח עֶקֶב עֶקֶב וְכָל-רֵעַ רֵעִיל יִהְיֶה:

4. (9:3 in Heb.) **'ish mere`ehu hishameru w'al-kal-'ach 'al-tib'tachu**

ki kal-'ach `aqob ya`qob w'kal-re`a rakil yahalok.

Jer9:4 Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust any brother; because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

<3> ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθήατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate, each of his neighbor Let take guard, and upon their brethren let them not rely! hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.

For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

יְלֻכְּסוּ בְּעֵקֶב יְהוֹדוּ וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה
:יְלַכְּסוּ אֶת־עֵקֶב יְהוֹדוּ וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה
דְּוֹאֵישׁ בְּרַעְיָהוּ יִהְיֶה לְהִתְלַו
וְאִמְתָּ לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם הַבֶּרֶךְ-שֶׁקֶר הַעֲוָה נִלְאַף:

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're`ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu lim'du l'shonam daber-sheqer ha`aweh nil'u.

Jer9:5 Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth, they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves committing iniquity.

<4> ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin; Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.

memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan has learned Their tongue to speak falsely. They wronged,

kai ou dielipon tou epistrepsai. and stopped not to turn back.

הַשְׁבֵּתָהּ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאֲנִי דַעַת-אֹתִי נִאֲם-יְהוָה: ם
:אֶת־עֵקֶב יְהוֹדוּ וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה

6. (9:5 in Heb.) shib't'ak b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi n'um-Yahúwah.

Jer9:6 Your dwelling is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know Me, declares יְהוָה.

<5> τόκος ἐπὶ τόκῳ, δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἶδέναι με.

5 tokos epi tokō, dolos epi dolō; Interest upon interest, treachery upon treachery;

ouk ēthelon eidenai me. they have not wanted to behold me, says YHWH.

וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה
:יְלַכְּסוּ אֶת־עֵקֶב יְהוֹדוּ וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה
וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה
וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה וְכָל חֵן יִשְׁתַּחֲוֶה

7. (9:6 in Heb.) **laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni tsor'pham ub'chan'tim ki-'eyak 'e'eseh mip'ney bath-'ami.**

Jer9:7 Therefore thus says **יהוה** of hosts, **Behold**, I shall refine them and assay them; for what else can I do, because of the daughter of My people?

<6> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου.

6 dia touto tade legei kyrios

On account of this, Thus says YHWH,

Idou egō pyrōsō autous kai dokimō autous,

Behold, I shall set them on fire, and try them.

hoti poiēsō apo prosōpou ponērias thygatros laou mou.

What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of my people?

יהוה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע וְיִשְׁפָּט
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁמַע וְיִשְׁפָּט
 וְיִשְׁמַע וְיִשְׁפָּט וְיִשְׁמַע וְיִשְׁפָּט

זֶהְיֶה שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דְּבַר בְּפִי שְׁלֹם אֶת־רַעְיוֹנוֹ יִכְבֵּר
 וּבְקִרְבוֹ יִשִּׂים אֶרְבּוֹ:

8. (9:7 in Heb.) **chets shochet l'shonam mir'mah diber b'phiu shalom 'eth-re'ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.**

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; It speaks deceit; with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

<7> βολὴς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;

arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;

tō plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō echei tēn echthran.

to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

חַהֲעַל־אַלְהָ לֹא־אֶפְקֹד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אֱם בְּגוֹי
 אֲשֶׁר־כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּפִשִּׁי: ם

9. (9:8 in Heb.) **ha'al-'eleh lo'-'eph'qad-bam n'um-Yahúwah 'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.**

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares **יהוה**. Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

<8> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος, ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

8 mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios,

Shall upon these I not visit, says YHWH?

ē en laō tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

9 אֵל-הַהָרִים אֶשָׂא בְּכִי וְנָהִי וְעַל-נְאוֹת מִדְּבַר קִנְיָה
כִּי נִצָּתוּ מִבְּלִי- אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֵה מִעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְעַד- בְּהֶמָּה נָדְדוּ הַקְּלוּ:

10. (9:9 in Heb.) `al-heharim 'esa' b'ki wanehi w'al-n'oth mid'bar qinah
ki nits'thu mib'li-'ish `ober w'lo' sham'u qol miq'neh me`oph hashamayim
w'ad-b'hemah nad'du halaku.

Jer9:10 For the mountains I shall take up a weeping and wailing,
and for the pastures of the wilderness a dirge, because they are burned up,
without a man passing through, and the voice of the cattle is not heard;
from the birds of the heavens to the beasts have fled; they are gone.

9 <9> Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρηῆνον,
ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνήν ὑπάρξεως·
ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ὤχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton
Concerning the mountains, take up a lamenting!
kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,
and for the roads of the wilderness, a wailing!

hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;
For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ōchonto.
of winged creatures of the heavens. And the cattle receded – they were set out.

10 וְנָתַתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַּם לְגִבְלִים מִעוֹן תַּנִּים
וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמֶמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ס

11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'on tanim
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.

Jer9:11 I shall make Yerushalam a heap of ruins, A den of jackals;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

10 <10> καὶ δώσω τὴν Ἰερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierusalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn
And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.

kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.
And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.

11 וְנָתַתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַּם לְגִבְלִים מִעוֹן תַּנִּים
וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמֶמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב: ס

יִאמְרֵה־הָאִישׁ הַחֲכָם וְיִבֵן אֶת־זֹאת וְאָשֶׁר הִבֵּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
וְיִגְדֶה עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמִּדְבָּר מִבְּלִי עֵיבָר: ׀

12. (9:11 in Heb.) **mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah 'elayu w'yagidah `al-mah 'ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.**

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this?

And he to whom the mouth of **YHWH** has spoken to him, that he may declare it?

Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

<11> τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνेतός, καὶ συνέτω τοῦτο,
καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγειλάτω ὑμῖν·
ἔνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν;

11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto,

Who is the man discerning? then let him perceive this!

kai hō logos stomatos kyriou pros auton,

And the word of the mouth of YHWH is with him,

anageilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē,

let him announce to you on account of why was destroyed the land!

anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?

It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

יְבֹיֵאמֶר יְהוָה עַל־עֲזָבָם אֶת־תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא־הִלְכוּ בָּהּ:

13. (9:12 in Heb.) **wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi 'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham`u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.**

Jer9:13 **YHWH** said, Because they have forsaken My law which I set before them, and have not obeyed My voice nor walked according to it,

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου,
ὄν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,

And YHWH said to me, On account of their abandoning my law

hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,

which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

יִגְוִיִּלְכוּ אַחֲרַי שְׁרָרוֹת לְבָבָם
וְאַחֲרַי הִבְעֵלִים אֲשֶׁר לְמַדּוּם אֲבוֹתָם: ׀

14. (9:13 in Heb.) **wayel'ku 'acharey sh'riruth libam w'acharey haB`alim 'asher lim'dum 'abotham.**

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baalim,

as their fathers taught them,

<13> ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs
but went after the things pleasing their heart – the evil thing;

kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
and after the idols which taught them to worship their fathers.

כַּלְמֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 14
:וּכְלֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יָד לְכֵן כִּי-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי
מֵאַכִּילֶם אֶת-הָעָם הַזֶּה לְעֵנָה וְהִשְׁקִיתִם מִיַּרְאֵשׁ:

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni ma'akilam 'eth-ha'am hazeh la'anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says אֱלֹהֵי of hosts, the El of Yisra'El, behold, I shall feed them, this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl
On account of this, thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō psōmiō autous anagkas kai potiō autous hydōr cholēs
Behold, I shall feed them distresses, and I shall cause them to drink water of bile.

וְשִׁלַּחְתִּי אֶחְרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ
טו וְהִפְצֹתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאַבְוֹתָם
וְשִׁלַּחְתִּי אֶחְרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad'u hemah
wa'abotham w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer9:16 I shall scatter them among the nations, whom neither they nor their fathers have known; and I shall send the sword after them until I have annihilated them.

<15> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλωσαὶ αὐτοὺς ἐν αὐτῇ.

15 kai diaskorpiō autous en tois ethnesin, eis hous ouk eginōskon autoi
And I shall disperse them among the nations which not they knew,

kai hoi pateres autōn, kai epapostelō ep' autous tēn machairan
nor their fathers. And I shall send as a successor upon them the sword,

heōs tou exanalōsai autous en autē.
until they are completely consumed by it.

וְשִׁלַּחְתִּי אֶחְרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ
וְשִׁלַּחְתִּי אֶחְרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: פ

טז כה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַתְּבוּנָנִי וְקָרְאוּ לְמִקְוֵינֹתַי
וּתְבוּאֵינָהּ וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שְׁלָחוּ וּתְבוּאֵנָהּ:

17. (9:16 in Heb.) **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hith'bon'nu w'qir'u lam'qon'noth uth'bo'eynah w'el-hachakamoth shil'chu w'thabo'nah.**

Jer9:17 Thus says **יהוה** of hosts, Consider and call for the mourning women, that they may come; and send for the wise women, that they may come!

<16> τάδε λέγει κύριος Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν

16 tade legei kyrios Kalesate tas thrēnousas kai elthetōsan,

Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!

kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan

And to the wise women send, and let them utter their voice!

יְזַמְּרוּ וְיִשְׁלְחוּ אֶת־הַחֲכָמוֹת וְיִשְׁלְחוּ אֶת־הַמְּעָה וְעַפְּעֵינֵינוּ יִזְלוּ־מֵיָם:

יְזַמְּרוּ וְיִשְׁלְחוּ אֶת־הַחֲכָמוֹת וְיִשְׁלְחוּ אֶת־הַמְּעָה וְעַפְּעֵינֵינוּ יִזְלוּ־מֵיָם:

18. (9:17 in Heb.) **uth'maher'nah w'thisenah `aleynu nehi w'therad'nah `eyneynu dim'`ah w'aph`apeynu yiz'lu-mayim.**

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears and our eyelids flow with water.

<17> καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρείτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,

And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!

kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.

And your eyelids let flow water!

יְחִי כֹּהֵל גְּבוּרָה נְשָׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנֹת מָאֵד
כִּי־עָזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: ׀

יְחִי כֹּהֵל גְּבוּרָה נְשָׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנֹת מָאֵד
כִּי־עָזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: ׀

19. (9:18 in Heb.) **ki qol n'hi nish'ma` miTsiyon 'eyak shudad'nu bosh'nu m'od ki-`azab'nu 'arets ki hish'liku mish'k'notheynu.**

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Tsiyon, How are we ruined! We are put to great shame, for we have left the land, because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn

For a voice of lament was heard in Zion, saying,

Pōs etalalpōrēsamen katēschynthēmen sphodra,

O how we became in misery. We were disgraced very much,

hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.

for we abandoned the land, and threw away our tents.

יִטְכֹּן אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי 19
אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי
יִטְכֹּן אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי אֶתְּנֵי
וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה:

20. (9:19 in Heb.) ki-sh'ma`nah nashim d'bar-Yahúwah w'thiqach 'az'n'kem d'bar-piu w'lamed'nah b'notheykem nehi w'ishah r'uthah qinah.

Jer9:20 Now hear the word of אֶתְּנֵי, O you women, and let your ear receive the word of His mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

<19> ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον.

19 akousate dē, gynaikes, logon theou,

Hear indeed, O women, the word of Elohim!

kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,

And let receive your ears the words of his mouth!

kai didaxate tas thygateras hymōn oikton

And teach your daughters a lamentation!

kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.

and let every woman teach her neighbor wailing!

כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מַחוּץ בַּחֲוָרִים מְרַחְבוֹת:

21. (9:20 in Heb.) ki-`alah maweth b'chaloneynu ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows; it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

<20> ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσήλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 hoti anebē thanatos dia tōn thyridōn hymōn, eisēlthen eis tēn gēn hymōn

For ascended death through your windows; it entered into your land

tou ektripsai nēpia exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.

to obliterate infants outside, and young men from the squares.

כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מַחוּץ בַּחֲוָרִים מְרַחְבוֹת:

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּבְעֶמֶר מֵאַחֲרֵי הַקִּצֵּר וְאֵין מְאַפֵּף: ס

22. (9:21 in Heb.) **daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen `al-p'ney hasadeh uk'amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.**

Jer9:22 Speak, Thus says **אָהוּא**, The bodies of men shall fall like dung on the open field, and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

<21> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 kai **esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma**

And shall be the dead of men for an example

epi prosōpou tou pediou tēs gēs hymōn

upon the face of the plain of your land;

kai **hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.**

and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

22 אָהוּא אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ
וְאֵלֹהֵינוּ יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֱלֹהֵינוּ יִתְהַלֵּל עֶשְׂרִיר בְּעֶשְׂרֵי:

23. (9:22 in Heb.) **koh 'amar Yahúwah 'al-yith'halel chakam b'chak'matho w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel `ashir b'ash'ro.**

Jer9:23 Thus says **אָהוּא**, Let not a wise man boast of his wisdom, and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

<22> Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 Tade legei kyrios **Mē kauchasthō ho sophos en tē sophiā autou,**

Thus says YHWH, Let not boast the wise man in his wisdom!

kai **mē kauchasthō ho ischyros en tē ischui autou,**

And let not boast the strong man in his strength!

kai **mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,**

And let not boast the rich man in his riches!

כִּי אֶם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל חַמְתְּהַלֵּל הַשֹּׁפֵל וְיִדְעֵ אֹתִי
כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בְּאֶרֶץ
כִּי־בְאֵלֶּה חַפְצֹתַי נֶאֱמַרְיָהוּ: ס

24. (9:23 in Heb.) **ki 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel has'kel**

w'yado`a 'othi ki 'ani Yahúwah `oseh chesed mish'pat

uts'daqah ba'arets ki-b'eleh chaphats'ti n'um-Yahúwah.

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me, that I am **אָהוּא** who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;

for I delight in these things, declares **יהוה**.

<23> ἀλλ’ ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

23 all’ ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein
But in this let him boast boasting! To perceive and to know me,
hoti egō eimi kyrios poiōn eleos kai krima kai dikaiosynēn
that I am YHWH, the one having mercy, and judgment, and righteousness
epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.
upon the earth. For is in these things my will, says YHWH.

:אָלְגוֹס לַיְי-לַי-לוּ כַּחֲפִיז אַזְאָז-מַכֵּן מַכֵּס מַכֵּמֶז אָנָּה 24

כִּד הַיְהוָה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וּפְקֻדָּתִי עַל-כָּל-מוֹל בְּעַרְלָה:

25. (9:24 in Heb.) hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-kal-mul b'`ar'lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares **יהוה**,
that I shall punish all who are circumcised with foreskin

<24> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,

kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

יָזְמוּ כַּחַס-לוּז מַכֵּס-לוּז אַזְאָז-לוּז מַכֵּס-לוּז 25

אָזְאָז מַכֵּס-לוּז אָזְאָז מַכֵּס-לוּז אָזְאָז מַכֵּס-לוּז אָזְאָז מַכֵּס-לוּז

:גַּל-כְּלוּז לַכַּחַס כַּחַס-לוּז מַכֵּס-לוּז מַכֵּס-לוּז מַכֵּס-לוּז מַכֵּס-לוּז

כִּה עַל-מְצַרִּים וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-אֲדוּם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן

וְעַל-מוֹאָב וְעַל כָּל-קְצוּצֵי פֶּאֶה הַיְשָׁבִים בְּמִדְבָּר

כִּי כָל-הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלֵי-לֵב: ם

26. (9:25 in Heb.) `al-Mits'rayim w'`al-Yahudah w'`al-'Edom w'`al-b'ney `Ammon
w'`al-Mo'ab w'`al kal-q'tsutsey phe'ah hayosh'`bim bamid'bar
ki kal-hagoyim `arelim w'kal-beyth Yis'ra'El `ar'ley-leb.

Jer9:26 On Mitsrayim and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon,
and on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards,
who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised,
and all the house of Yisra'El are uncircumcised of heart.

<25> ἐπ’ Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἐδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 ep’ Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm
upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom,

kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab
and upon the sons of Ammon, and upon the sons of Moab,
kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas
and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling
en tē erēmō; hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki,
in the wilderness. For all the nations are uncircumcised in flesh,
kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.